

《中学生英语小百科》丛书

FAIRY TALES 英汉对照

● 丛书主编 谢宇鸿 王岩

SLEEPING BEAUTY

SHANXI EDUCATION PRESS

睡美人

本册主编 刘 舟 虞丽敏



Fairy Tales

Sleeping Beauty

睡美人

(英汉对照)

丛书主编 谢宇鸿 王 岩
本册主编 刘 舟 虞丽敏



Shanxi Education Press

山西教育出版社

《中学生英语小百科》丛书

睡美人

本册主编 刘舟 虞丽敏

*

山西教育出版社出版发行 (太原并州北路 69 号)

新华书店经销 山西人民印刷厂印刷

*

开本:850×1168 1/32 印张:5.75 字数:141 千字

1998 年 1 月第 1 版 1998 年 1 月山西第 1 次印刷

印数:1—5 000 册

*

ISBN 7—5440—1213—1

G·1214 定价:6.40 元

《中学英语小百科》丛书

(第一批共推出九册)

1. 《中学生英语词汇用法手册》
2. 《中学生英语听力自通》
3. 《简明中学生英语语法》
4. 《初中英语疑难详解》
5. 《初中英语典型错误辨析》
6. 《王子和龙》
7. 《魔壶》
8. 《睡美人》
9. 《大拇指汤姆》

序

言

山西教育出版社为我国中学英语教学做了一件好事。

由人民教育出版社与英国专家合作编写出版的中学英语新教材,目前已在全国推广使用。它改变了过去长期因袭下来的语法翻译教学法,将功能体系与结构体系结合起来,贯彻交际教学法原则,提出了一套新的教学体系。

但是,由于历史的原因,一个新的教学体系及以它为依据编写的新教材,是需要一段适应过程的。这不仅对学生如此,对教师也如此。同时,更需要一系列与之配套的辅助教材,使新教材能更有效地展示其特色,达到最好的教学效果。

山西教育出版社正是掌握了这个时代的脉搏,针对教师和学生的需要,抓住时机,编写出两套供中学师生使用的英语辅助教材。

第一套教材,包括《中学生英语听力自通》、《简明中学生英语语法》、《初中英语典型错误辨析》、《中学生英语词汇用法手册》及《初中英语疑难详解》共五册。它们是完全按照中学英语新教材的内容同步编写的。参加编写

的,都是积累了多年教学经验的第一线教师。他们针对学生的疑难和常见错误以及在学习词汇和语法中的问题,深入浅出,编写出非常实用的辅助教材。它们共同的特点是:有的放矢、简明实用。其中《听力自通》一册,更是雪中送炭,为师生提供了最急需的提高听力的教材。每单元均分为听前、听时及听后三部分;每一步均提供“学习提示(Advice)”,很有新意。

第二套教材是四册英汉对照简易读物,均是神话或寓言故事。附有词汇表、注释及参考译文。目前中学生最缺乏的正是这类简易读物,通过它们来作为逐步进入原著阅读的阶梯。希望山西教育出版社有一个长远规划,编出多套由浅入深的中学生英语简易读物。更希望打破古典文学和神话故事的老框子,编印出一些题材多样的好读物。

总之,山西教育出版社为中学英语教学做了一件好事。我作为 14 年前受聘担任山西外国语学会顾问的老教书匠(倒还没接到过免职通知),祝愿山西教育出版社这个好的开始带来今后的年年丰收。

北京外国语大学教授

中国老教授协会外语
专业委员会理事长

陈 琳

1997 年 5 月

说 明

为了培养学生学习英语的兴趣，扩大阅读面，增加词汇量，尽快提高阅读理解能力和速度，我们从丰富多彩的世界童话故事中选编了这套读物。这些材料语言优美，情节生动，有较高的阅读欣赏价值。书中内容按语言难度编排，循序渐进。每篇材料后附有词汇表，对较复杂的语言现象作了必要的注释，并附有参考译文。

本书适合中学生、大学低年级学生或具有同等程度的广大英语爱好者阅读。也可作为泛读教材，供中学英语教师参考选用。

译注者

1996 年底于西安

CONTENTS

目 录

THE HALF-CHICK	(1)
半拉子鸡	(9)
THE MONKEY AND THE JELLY-FISH	(13)
猴子和海蜇	(20)
RAPUNZEL	(23)
莴苣姑娘	(31)
THE MAIDEN WITH THE WOODEN HELMET	(35)
戴木盔的姑娘	(43)
WHY THE SEA IS SALT	(47)
海水为什么是咸的	(57)
THE ENVIOUS NEIGHBOUR	(62)
妒忌的邻居	(71)
HANSEL AND GRETEL	(75)
汉塞尔和格里特尔	(90)

THE SPARROW WITH THE

SLIT TONGUE (98)

破舌头麻雀 (108)

PUSS IN BOOTS (112)

穿靴子的猫 (123)

URASCHIMATARO AND THE

TURTLE (128)

岛儿和海龟 (138)

JACK THE GIANT KILLER (143)

巨人杀手杰克 (155)

SLEEPING BEAUTY (160)

睡美人 (173)

THE HALF-CHICK

HERE was once upon a time a handsome, black Spanish hen who had a large brood of chickens. They were all fine, plump little birds, except the youngest, who was quite unlike his sisters and brothers. This one looked just as if he had been cut in two. He had only one leg, and one wing, and one eye; and he had half a head and half a beak (嘴).

His mother shook her head sadly as she looked at him and said: "My youngest born is only a half-chick. He can never grow up a tall, handsome cock like his brothers. They will go out into the world and rule over poultry (家禽) yards of their own.¹ But this poor little fellow will always have to stay at home with his mother." And she called him Medio Pollito, which is Spanish for half-chick.

Now, though Medio Pollito was such an odd (古怪的), helpless-looking little thing, his mother soon found he was not at all willing to remain under her wing and protection. Indeed, in character he was as unlike his brothers and sisters as he was in appearance.² They were good, obedient chickens, and when the old hen called them they chirped (吱吱叫) and ran back to her side. But Medio Pollito had a roving (流浪的) spirit in spite

of his one leg, and when his mother called him to return to the coop (笼, 棚), he pretended he could not hear because he had only one ear.

When she took the whole family out for a walk, Medio Pollito would hop away by himself and hide among the Indian corn. His brothers and sisters had many an anxious moment searching for him, while his mother ran to and fro cackling in fear and dismay.³

As he grew older, he became more self-willed and disobedient. His manner to his mother was often rude and his temper to the other chickens disagreeable.

One day, he had been out for a longer expedition than usual in the fields. On his return, he strutted up to his mother with a peculiar little hop and kick which was his way of walking and, cocking his one eye at her in a very bold way, he said: "Mother, I am tired of this life in a dull farmyard with nothing but a dreary cornfield to look at. I'm off to Madrid to see the King."

"To Madrid, Medio Pollito!" exclaimed (惊叫) his mother. "Why, you silly chick, it would be a long journey even for a grown-up cock; a poor thing like you would be tired out before you had gone half the distance. No, no. Stay here at home with your mother, and some day, when you are bigger, we will go on a little journey together."

But Medio Pollito had made up his mind (下定决心). He would not listen to his mother's advice, nor to the prayers

and entreaties (恳求) of his brothers and sisters.

“What is the use of our crowding each other in this poky little place?” he said. “When I have a fine courtyard of my own at the King’s palace, I shall perhaps ask some of you to come and pay me a short visit.” And scarcely (几乎不) waiting to say good-bye to his mother and his brothers and sisters, away he stumped down the highroad that led to Madrid.

“Be sure you are kind and civil to everyone you meet,” called his mother, running after him. But he was in such a hurry to be off he did not wait to answer her or even to look back.

A little later in the day, as he was taking a short cut through a field, he passed a stream.⁴ Now the stream was choked and overgrown with weeds (水草) and water plants so its waters could not flow freely. “Oh, Medio Pollito!” it cried, as the half-chick hopped along its banks. “Do come here and help me by clearing away these weeds.”⁵

“Help you, indeed!”⁶ exclaimed Medio Pollito, tossing (突然抬起) his head and shaking the few feathers in his tail. “Do you think I have nothing to do but waste my time on such trifles? Help yourself, and don’t trouble busy travelers. I am off to Madrid to see the King.” And hoppity-kick, hoppity-kick, hoppity-kick, away stumped Medio Pollito.⁷

A little later, he came to a fire that had been left by some gypsies (吉普塞人) in a wood. It was burning very low and would soon be out. “Oh, Medio Pollito,” cried the fire in a

weak, wavering voice as the half-chick approached, “in a few minutes I shall go out completely unless you put some sticks and dry leaves upon me. Do help me or I shall die!”

“Help you, indeed!” answered Medio Pollito. “I have other things to do. Gather sticks for yourself and don’t trouble me. I am off to Madrid to see the King.” And hoppity-kick, hoppity-kick, away stumped Medio Pollito.

The next morning, as Medio Pollito was nearing Madrid, he passed a large tree in whose branches the wind was caught and entangled.⁸ “Oh, Medio Pollito,” called the wind, “do hop up here and help me get free of these branches. I cannot tear myself away, and it is so uncomfortable.”

“It is your own fault for going there,” answered Medio Pollito. “I can’t waste all my morning stopping here to help you. Just shake yourself off and don’t hinder me, for I am off to Madrid to see the King.” And hoppity-kick, hoppity-kick, away stumped Medio Pollito in great glee (快乐), for the towers and roofs of Madrid were now in sight.

When he entered the town, he saw before him a great splendid house, with soldiers standing before the gates. This he knew must be the royal palace, and he determined to hop up to the front gate and wait until the King appeared. But as he was hopping past one of the back windows, the King’s cook looked out and saw him.

“Here is the very thing I want,” he exclaimed, “for the

King has just sent a message that he must have chicken broth for his dinner!" And, opening the window, he stretched out his arm, caught Medio Pollito and popped (抛出) him into the soup pot standing next to the fire.

Oh, how wet and clammy (冷湿的) the water felt as it went over Medio Pollito's head, making his feathers and his one wing cling to his side.

"Water, water," he cried in his despair, "do have pity upon (可怜) me and do not wet me like this."

"Ah, Medio Pollito," replied the water, "you would not help me when I was a little stream away off in the fields, and now you must be punished."

Then the fire began to burn and scald (烫伤) Medio Pollito. He danced and hopped from one side of the pot to the other, trying to get away from the heat and crying out in pain: "Fire, fire! Do not scorch me like this. You cannot think how it hurts."

"Ah, Medio Pollito," answered the fire, "you would not help me when I was dying in the wood; and now you are being punished."

At last, just when the pain was so great Medio Pollito thought he was going to die, the cook lifted up the lid of the pot to see if the broth was ready for the King's dinner.

"Look here," he cried in horror, "this chicken is quite useless! It is burned to a cinder (炉渣). I can't send it up to

the royal table.” And, opening the window, he threw Medio Pollito out into the street. But the wind caught him up and whirled him through the air so quickly that Medio Pollito could scarcely breathe⁹, and his heart beat against his side till he thought it would surely break.

“Oh, wind,” he gasped out, “if you hurry me along like this you will kill me. Do let me rest for just a moment, or——” But he was so breathless he could not finish his sentence.

“Ah, Medio Pollito,” replied the wind, “when I was caught in the branches of the tree you would not help me, and now you are being punished.” And he swirled Medio Pollito over the roofs of the houses till they reached the highest church in the city, and there he left him fastened to the top of the steeple (尖顶).

And there stands Medio Pollito to this day. If you go to Madrid and walk through the streets till you come to the highest church, there you will see Medio Pollito perched (放置于高处) on his one leg on the steeple, with his one wing drooping at his side, gazing sadly out of his one eye over the city.

Word List

brood [brʊd] *n.* (鸡等) 一窝

plump [plʌmp] *adj.* 丰满的

beak [bi:k] *n.* 嘴

odd [ɒd] *adj.* 古怪的

willing [ˈwɪlɪŋ] *adj.* 愿意的

protection [prəˈtekʃən] *n.* 保护

obedient [əˈbi:djənt] *adj.* 顺从的

chirp [tʃɜ:p] *n.* (鸟等) 吱吱地叫

roving [ˈrəʊvɪŋ] *adj.* 流浪的
 coop [kʊp] *n.* (关家禽的) 笼, 棚
 hop [hɒp] *v.* 单足跳
 self-willed [self-ˈwɪld] *adj.* 任性的
 disobedient [dɪsəˈbɪdʒənt] *adj.* 不顺从的
 manner [ˈmænə] *n.* 态度
 temper [ˈtempə] *n.* 心情, 情绪
 disagreeable [dɪsəˈɡriːəbl] *adj.* 不爽快的, 讨厌的
 expedition [ˌekspɪˈdɪʃən] *n.* 远征, 探险
 strut [strʌt] *v.* 大摇大摆地走
 peculiar [pɪˈkjuːljə] *adj.* 特殊的, 奇怪的
 cock [kɒk] *v.* 翘起, 竖起
 bold [bəʊld] *adj.* 大胆的
 be tired of... 厌烦某事
 dull [dʌl] *adj.* 单调的, 呆滞的
 dreary [ˈdriəri] *adj.* 沉闷的, 阴郁的
 Madrid [məˈdrɪd] *n.* 马德里 (西班牙首都)
 exclaim [ɪksˈkleɪm] *v.* 惊叫, 大声说
 some day (过去或将来的) 某一天
 prayer [ˈpreɪə] *n.* 祈祷
 entreaty [ɪnˈtriːti] *n.* 恳求
 poky [ˈpouki] *adj.* 狭小的
 scarcely [ˈskeɪsli] *adv.* 几乎不, 很少地
 stump [stʌmp] *v.* 笨重地行走
 civil [ˈsɪvl] *adj.* 有礼貌的, 客气的

choked [tʃəʊkt] *adj.* 被堵塞的
 overgrown [ˈəʊvəˈɡrəʊn] *adj.* 簇叶丛生
 的, 长得太大的
 weed [wiːd] *n.* 杂草, 水草
 toss [tɒs] *v.* 突然抬起
 trifle [ˈtraɪfl] *n.* 小事, 琐事
 gypsy [ˈdʒɪpsi] *n.* 吉普赛人
 wavering [ˈweɪvərɪŋ] *adj.* 抖动的
 approach [əˈprəʊtʃ] *v.* 走近
 fault [fɔːlt] *n.* 过错
 hinder [ˈhɪndə] *v.* 阻止, 妨碍
 glee [ɡliː] *n.* 高兴, 快乐
 splendid [ˈsplendɪd] *adj.* 富丽堂皇的
 royal palace [ˈrɔɪl-ˈpæliʃ] 王宫
 broth [brɒθ] *n.* 清汤
 stretch [stretʃ] *v.* 伸展, 伸出 (手脚等)
 pop [pɒp] *v.* (突然迅速地) 行动, 抛出
 pot [pɒt] *n.* 锅
 clammy [ˈklæmi] *adj.* 冷湿的
 cling [klɪŋ] *v.* 粘着
 despair [dɪsˈpeə] *n.* 绝望
 have pity upon sb. 怜悯 (同情) 某人
 punish [ˈpʌnɪʃ] *v.* 惩罚
 scald [skɔːld] *v.* (用沸水等) 烫伤
 scorch [skɔːtʃ] *v.* 烧焦, 烤焦
 horror [ˈhɒrə] *n.* 恐惧
 cinder [ˈsɪndə] *n.* 炉渣, 煤渣
 gasp [ɡɑːsp] *v.* 气呼呼地说

swirl [swɔ:l] *v.* 使打漩

fastened ['fɑ:snd] *adj.* 扎牢的, 拴住的

steeple ['sti:pl] *n.* (教堂的) 尖顶

perched [pɜ:tʃt] *adj.* 放置于高处的

droop [dru:p] *v.* 垂下

gaze [geiz] *v.* 凝视

Notes

1. They will go into the world and rule over poultry yards of their own. 他们将出去见世面, 并统管自己的鸡场。
2. In character he was as unlike his brothers and sisters as he was in appearance. 他的性格与他的外表一样和他的哥哥姐姐们完全不同。as...as... 和……一样; in character 在性格方面。
3. His brothers and sisters had many an anxious moment searching for him, while his mother ran to and fro cackling in fear and dismay. 很多次, 他的哥哥姐姐们焦急地到处寻找他, 而他的妈妈则担惊受怕地跑来跑去, 咯咯地叫个不停。many a moment 许多次 (许多个瞬间) 与 many moments 同义, 但更具书面体, to and fro 来来回回; cackling 现在分词作伴随状语。
4. as he was taking a short cut through a field, he passed a stream. 他抄近路穿过一片田地后, 经过一条小溪。take a short cut 抄近路。
5. Do come here and help me by clearing away these weeds. 千万来帮我把这些水草清理掉。do 起强调作用, 是“务必, 千万”的意思; by clearing...通过清除……的方式。
6. Help you, indeed! 帮帮你, 真是的! indeed 语气词, 表示惊讶, 讽刺, 轻蔑等意。